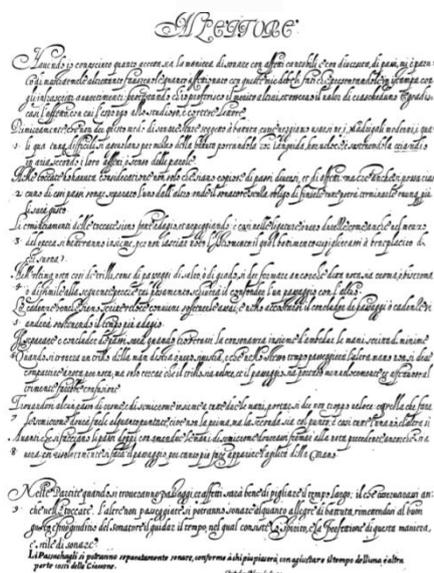


Girolamo Frescobaldi's "Al Lettore(독자에게)"
(Il Primo libro di Toccate e Partite d'Intavolatura di Cimbalo 1615)



- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Primieramente; che non dee questo modo di sonare stare soggetto a battuta, come ueggiamo usarsi ne i Madrigali moderni, i quali quantunque difficili si agenolano per mezzo della battuta, portandola hor languida, hor veloce, e sostenendola etiamdio in aria secondo i loro affetti, o senso delle parole.</i></p> | <p>1. 우선, 이 연주 양식은 일정한 박에 얽매여서는 안 된다. 요즘의 마드리갈이 그 정서나 말의 의미에 따라 느리거나 빠르게, 때로는 허공에서 멈추는 듯한 박을 취함으로써 더욱 잘 연주할 수 있는 것과 마찬가지로이다.</p> |
| <p>II. <i>Nelle toccate ho hauuta consideratione non solo che siano copiose di passi diuersi et di affetti: ma che anche si possa ciascuno di essi passi sonar separato l'uno dall'altro onde il sonatore senza obbligo di finirle tutte potrà terminarle ouunque li sarà grato.</i></p> | <p>2. 이 토카타는 부분별로 변화무쌍하고 정서가 풍부할 뿐 아니라, 연주자가 반드시 끝까지 연주할 필요 없이 자신의 취향에 맞게 끝맺을 수 있게끔 섹션별로 분리하여 연주할 수 있도록 하였다.</p> |
| <p>III. <i>Li cominciamenti delle toccate siano fatte adagio, et arpeggiando; e così nelle ligature, o uero durezze, come anche nel mezzo del opera si batteranno insieme, per non lasciar uoto l'Istromento; il quale battimento ripiglierassi a bene placito di chi suona.</i></p> | <p>3. 토카타의 시작은 아다지오와 아르페지오로 천천히 연주한다. 그리고, 도입부가 아닌 곡 중간에 이음줄로 연결된 음과 불협화음도 마찬가지로이다. 이음줄로 연결된 부분은 악기 소리가 끊기지 않도록 다시 한 번 같이 치며, 연타는 연주자가 임의로 반복해도 된다.</p> |
| <p>IV. <i>Nell' ultima nota, così de trilli come di passaggi di salto, o di grado, si dee fermare ancorché detta nota sia croma ò biscroma o dissimile alla seguente; perché tal posamento schiuerà il confonder l'un passaggio con</i></p> | <p>4. 트릴, 도약 또는 순차진행의 빠른 패시지 마지막 음에서는 멈추어야 한다. 마지막 음이 8분음표나 16분음표이더라도, 혹은 이어지는 음가와 다른 음가라도 그러하다. 그래야만 패</p> |

l'altro.

V. *Le cadenze, benché sieno scritte veloce conuiene sostenerle assai; e nello accostarsi il concluder de passaggi ò cadenze si anderà sostenendo il tempo più adagio. Il separare e concluder de passi sarà quando troverassi la consonanza insieme d'ambidue le mani scritta di minime.*

VI. *Quando si trouerà un trillo della man destra, ò uero sinistra, e che nello stesso tempo passeggerà l'altra mano, non si deve compartire à nota per nota, ma solo cercar che il trillo sia veloce, et il passaggio sia portato men velocemente et affettuoso; altrimenti farebbe confusione.*

VII. *Trovandosi alcun passo di crome e di semicrome insieme a tutte due le mani, portar si dee non troppo veloce: e quella che farà le semicrome dovrà farle alquanto puntante, cioè non la prima, ma la seconda sia col punto; e così tutte l'una no e l'altra sì.*

VIII. *Avanti che si facciano li passi doppi con amendue le mani di semicrome douerassi fermar alla nota precedente, ancorché sia nera; poi risolutamente si farà il passaggio, per tanto più fare apparire l'agilità della mano.*

IX. *Nelle Partite quando si troveranno passaggi et affetti sarà bene di pigliare il tempo largo; il che osservarassi anche nelle toccate. L'altre non passaggiate si potranno sonare alquanto allegre di battuta, rimettendosi al buon gusto e fino giuditio del sonatore il guidar il tempo; nel qual consiste lo spirito e la perfettione di questa maniera e stile di sonare.*

Li Passachagli si potranno separatamente sonare, conforme à chi più piacerà, con agiustare il tempo dell'una e altra parte, cossì delle Ciaccone.

시지들끼리 뒤섞이지 않는다.

5. 종지는 빠른 음가로 되어있더라도 충분히 길게 연주한다. 또, 빠른 패시지의 끝이나 종지로 다가가면서 템포를 점점 느리게 한다. 각 섹션을 분리하여 끝맺는 것은 양손이 2분음표의 협화음으로 되어있을 때만 가능하다.

6. 한쪽 손에 트릴이 있고 다른 손에서 빠른 패시지가 등장할 때에는 양손 음을 일대일로 맞추지 말고, 트릴은 빠르게, 패시지는 조금 천천히 연주하면서 느낌을 살린다. 그렇게 하지 않으면 혼란스럽다.

7. 한 손에 8분음표가 나오고 다른 손에 16분음표가 있는 부분은 너무 빨리 연주해서는 안된다. 그리고 16분음표는 약간 부점을 붙여 연주해라. 그 부점은 첫 번째 음이 아니라 두 번째 음에 붙여 한음 건너 한음이 부점이 되도록 하라.

8. 양손 모두 16분음표가 등장하는 패시지를 시작하기 전에는 앞 음에서 일단 멈춘다. 앞 음이 검은 음표(8분음표/16분음표 등)일지라도 멈춘다. 그렇게 한 후 패시지를 결연하게 연주하여 손가락 기교가 잘 드러나도록 하라.

9. 파르티타(변주곡)를 연주할 때는 빠른 패시지와 정서 효과가 있는 변주에서는 느린 템포를 취하는 것이 좋으며, 이는 토카타에서도 마찬가지이다. 빠른 패시지가 없는 변주에서는 다소 알레그로로 연주하여 연주자의 템포 완급 조절에 대한 좋은 취향과 판단력을 발휘하도록 한다. 이 연주 양식의 정신과 완전성은 바로 이러한 템포의 완급조절에 있다.

파사칼리아는 연주자의 마음대로 분리하여 연주할 수 있다. 그 경우 변주부들 간의 템포를 맞추어야 하며, 차코나의 경우도 그러하다.